

Ballata di chi vuole star bene al mondo La ballade de celui qui veut se trouver bien au monde

(Testo : Bertold Brecht

Musica : Kurt Weill

Interprete : Milva -1996)

Non sono un mostro, nemmeno un santo
Il mondo va mostrato come è
Appena un attimo, una goccia di sangue
E io ho detto « Va bene anche per me »
Con il carnefice davanti agli occhi
Stavo a guardare sempre, notte e dì
Visto il beccaio come macellava
Se questo è il mondo, a me piace così

Da quel momento ho detto sì a tutti
E' meglio un vile che un eroe morto
Per non cadere nelle mani a quei signori
Batto le mani a qualsiasi torto
I colonnelli studiano nuove guerre
E per viltà nessuno muove un dito
Io a testa alta e con il petto in fuori
Ho detto « Viva i nostri difensori ! »

I deputati dicono agli elettori
Che grazie a loro tutto cambierà
Non cambia niente ma io dico subito
« Non è colpa loro, è la realtà »
Nei tribunali i tutori della legge
Condannano chi ruba per la fame
Santa è la Proprietà, Sacro il Possesso

Così tu dici « Anch'io farei lo stesso »
Son poliziotti che difendon l'ordine
Bastione indomito per la marmaglia
Io sciolgo inni « Viva la polizia ! »
(Finché protegge la roba mia)
E gli scienziati studian giorno e notte
E preparan le armi di domani
Poi c'è chi le adopera, la colpa non è loro
Fanno assai bene a lavarsene le mani

E non chiedetemi se voglio bene ai preti
Come fareste a viverne senza ?
Senza qualcuno che in mezzo alle disgrazie
Ti ricordasse che c'è la Provvidenza
Ma intanto avanza l'imbianchino ed io
Vorrei gridare « Attenti ! » e invece mai
Lascio che altro mi esca dalla bocca
Che quel che gridan tutti e grido « Heil ! »

E mi rifiuto di veder delitti
E di soffrire per le vostre pene
Se questo è il mondo che voi difendete
In questo vostro mondo so star bene.

Je ne suis pas un monstre, pas même un saint
Le monde doit être montré comme il est
à peine un instant, une goutte de sang
et j'ai dit " Cela va bien pour moi aussi " "
avec le bourreau devant les yeux
je regardais toujours, nuit et jour
j'ai vu le boucher comme il massacrait
si c'est ça le monde, je l'aime comme ça.

A partir de ce moment j'ai dit oui à tout le monde
mieux vaut un lâche qu'un héros mort
pour ne pas tomber dans les mains de ces messieurs
je bats des mains, à n'importe quel tort
Les colonels étudient de nouvelles guerres
et par lâcheté personne ne bouge un doigt
Moi, la tête haute, et la poitrine bombée
k'ai dt " Vivent nos défenseurs ! "

Les députés disent aux électeurs
que grâce à eux tout changera
rien ne change mais je dis aussitôt
" C'est pas leur faute, c'est la réalité "
Dans les tribunaux, les gardiens de la loi
condamnent celui qui a volé par faim
Sainte est la Propriété, Sacrée la possession

Tu dis " Moi je ferais la même chose "
Ce sont les policiers qui défendent l'ordre
bastion indompté pour la marmaille
Moi je chante des hymnes " Vive la police ! "
(tant qu'elle protège mes biens)
Et les savants étudient jour et nuit
et préparent les armes de demain.
puis il y a ceux qui les emploient, ce n'est pas de leur faute
ils font très bien de s'en laver les mains

Et ne me demandez pas si j'aime les prêtres,
Comment feriez-vous pour vivre sans eux ?
Sans quelqu'un qui au milieu des misères
te rappelle qu'il y a la Providence
Mais cependant avance le peintre en bâtiment et moi
je voudrais crier " Attention ! " et au contraire, jamais,
je laisse sortir autre chose de ma bouche
et je crie ce que tous crient " Heil ! "

Et je me refuse à voir des crimes
et à souffrir pour vos peines
Si c'est ça le monde que vous défendez
dans votre monde je sais me trouver bien.